

Газаль Аиния А. Н. (РИИ, Казань)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПОНИМАНИЯ СВЯЩЕННОГО КОРАНА

Аннотация: В данной статье рассматриваются некоторые особенности и принципы преподавания арабского языка для тех, кто стремится правильно читать Священный Коран с пониманием его смысла, определяются формируемые компетенции, содержание обучения, роль и функции преподавателя иностранного языка.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, арабский язык, компетенции, содержание обучения, Священный Коран.

Peculiarities of Arabic Language Teaching For Reciting and Understanding the Holy Quran

Abstract: In this article some of the peculiarities and principles of Arabic language teaching for those who intends to recite the Holy Quran correctly with understanding its meanings. Also the article states the forming competencies, the content of teaching, the role and functions of the teacher.

Key words: foreign language teaching, Arabic, competency, the content of teaching, the Holy Quran.

Каждый мусульманин стремится научиться читать Коран правильно с пониманием смысла для дальнейшего заучивания

наизусть. На первый взгляд, это представляется сложной задачей. Как показывает практика, изучая арабский язык в институте, курсах, кружках, затрачивая на это большое количество месяцев, лет, многие так и не владеют правильным чтением Корана, а многие слова остаются непонятными. Всевышний Аллах говорит: «Мы облегчили Коран для поминания. Но есть ли поминающие?». (Св. Коран, 54:22). Таким образом, изучение Корана процесс возможный и облегченный для любого человека, независимо от нации и языковой идентичности.

На наш взгляд, к проблемам обучения арабскому языку именно для понимания Корана можно отнести следующее: недостаточно часов на изучение языка; наличие множества не касающихся Священного Корана тем во всех аспектах языка; изучение тех аспектов языка, которые не являются необходимыми для чтения и понимания Священного Корана; отсутствие или недостаточное количество необходимой литературы, направленной именно на изучение арабского языка для чтения и понимания Священного Корана.

Таким образом, нами предлагается построение единой системы изучения арабского языка для того, чтобы сделать

процесс изучения арабского языка наиболее эффективным именно для чтения и понимания Священного Корана на начальном уровне.

Естественно, что понимание Корана и владение всеми особенностями его языка является недостижимым, а изучать арабский язык во всей его глубине и полноте можно бесконечно, однако, определив тот минимум, который необходим для начального правильного чтения и понимания, любой человек сможет научиться читать Коран на начальном уровне, то есть не вникая в тонкости языка и толкования.

С целью сохранения текста Корана от искажений, утраты, замены и любых других видов посягательств ученые-предшественники развили многие науки для того, чтобы текст Священного Корана дошел до нас в неизменном виде, и для того, чтобы облегчить нам процесс изучения Священного Корана. Появление этих наук подтверждает обещание Всевышнего Аллаха, упомянутое в Коране: «Поистине, Мы ниспослали напоминание, и, поистине, Мы его охраняем» (Св. Коран, 15:9). «Науки, охраняющие Священный Коран, можно разделить на несколько видов:

1 – Языковые науки, изучающие правильное произношение и чтение Священного

Корана (علوم لسانية صوتية): включают в себя: таджвид (علم التجويد) ('ильмут-таджвид), морфологию (الصرف) (ас-сарф), синтаксис (النحو) (ан-наху), наука об остановке и начале чтения (علم الوقف والإبتداء) ('ильму уакф уаль-ибтида').

2 – Науки, изучающие очерк Священного Корана (علوم كتابية) : включают: наука начертания текста Священного Корана (علم رسم المصاحف) ('ильму расмиль-масахиф), наука представления диакретических знаков (огласовок) (علم الضبط) ('ильмуд-дабт).

3 – Науки, изучающие смысл Священного Корана: (علوم المعاني) наука составления словарей (علم المعاجم) ('ильмуль-ма'аджим), стилистика (علوم البلاغة) ('улюмуль-баляга), и наука толкования (علم التفسير) ('ильмут-тафсир).

4 – Науки, изучающие передачу Священного Корана: (علوم الرواية) наука о кыраатах (علم القراءة) ('ильмуль-кыраат), наука о передатчиках Корана (علم الأسانيد القرآنية) ('ильму ль-асанид аль-кур'яния» [5, с. 42].

Многочисленность и глубина данных наук создает впечатление, что изучение Священного Корана сложный процесс, однако, освоив лишь некоторые из них, можно свободно читать Книгу Аллаха и понимать его смысл на первоначальном уровне. А именно, основополагающими и необходимыми из данных наук

являются языковые науки, изучающие правильное произношение и чтение Священного Корана (علوم لسانية صوتية): включают в себя: таджвид (علم التجويد) ('ильмут-таджвид), морфологию (الصرف) (ас-сарф), синтаксис (النحو) (ан-наху).

Важно, на первом этапе определить те компетенции и навыки, которые необходимы для правильного чтения и понимания Священного Корана. Представим их в таблице в связке с различными видами речевой деятельности и аспектами языка.

Далее рассмотрим каждый аспект языка отдельно и определим некоторые особенности их преподавания.

Обучение произношению и чтению. Что касается обучения произношению арабского языка необходимо учитывать, что арабский и русский языки не относятся к одной языковой семье, и имеют очень большие различия во всех системах, особенно в системе произношения. Работа артикуляционного аппарата соответственно отличается, формирование произносительных навыков на арабском языке значительно более трудоемкий процесс, чем, например, формирование произносительных навыков на английском языке. Часто простой имитации не достаточно, необходим глубокий анализ каждой фонемы по месту об-

разования, свойствам, комбинаторным изменениям и иным признакам.

Возникает вопрос, почему же наблюдаются такие результаты обучения и неправильное произношение, в то время как студенты обучаются произношению арабского языка и Корана в рамках двух дисциплин: арабского языка и таджвида. Одна из причин этого заключается в том, что обычно на занятиях по арабскому языку обучению произносительных навыков специально время не отводится, или отводится минимальное его количество для презентации произносительной стороны букв, а этапы активизации, тренировки и контроля произносительных навыков часто игнорируются.

Наука таджвида изучает особенности основных и дополнительных характеристик букв, а именно место образования и свойства при чтении Священного Корана. Если изменится место образования буквы или некоторые ее важные свойства, то изменяется ее произношение, а впоследствии изменяется и смысл. Например, если в слове (عنى) букву س произнести твердо, то слово изменится в (عصى), также если в слове (محذورا) твердо произнести букву ذ, то слово превратится в (محظورا).

На занятиях по таджвиду

во многих учебных заведениях место образования и свойства звуков не выделяют как отдельную тему, а изучают лишь правила изменений фонем при произношении (собственно сами правила таджвида), часто не исправляя произношение отдельных звуков. Другая причина скрывается часто в уровне подготовки преподавателей, которые сами не владеют необходимой информацией и навыками в области фонетики арабского языка. В итоге, обучение произносительным навыкам не получает должное внимание, особенно на начальном этапе обучения, и произношение не подвергается последующему текущему контролю в рамках работы над другими видами речевой деятельности, лексикой и грамматикой.

Прежде всего, определим, что же подразумевается под правильным произношением: «Корректное произношение предполагает сформированность навыков артикулирования звуков и звукосочетаний, владение интонацией, а также умение расставить ударение, соответствующее нормам изучаемого языка» [2, с. 267].

В УМК по дисциплине «Языковые особенности речитации Корана» приводятся следующие компетенции в области фонетики и произношения: 1) знать: – устрой-

ство речевого аппарата и его работу; места артикуляции звуков; – артикуляцию звуков и их классификацию. 2) уметь: – различать звуки по месту образования и по способу образования; – правильно и красиво читать Коран.

При обучении произношению любого иностранного языка необходимо учитывать некоторые особенности и принципы: – обучение произношению обычно происходит на начальном этапе; – произношение – процесс тесно связанный с речедвигательными, слуховыми, зрительными анализаторами, предполагающий наличие и развитие фонематического слуха – способности воспринимать и воспроизводить фонемы. Если какой-то из звеньев данных анализаторов является недостаточно сформированным, произношение будет иметь искажения; – условием успешного обучения произношению является определение зон положительного переноса и интерференции, а также установление возможных трудностей на основе сопоставительного анализа изучаемого и родного языков в области произносительных навыков. Система произносительных навыков родного языка, будучи устойчиво сформированной в сознании учащегося, обязательно будет иметь влияние (положитель-

ное или отрицательное) при изучении произношения иностранного языка. Что касается арабского языка, то большей частью мы имеем дело с явлениями интерференции, так как в арабском языке большинство фонем не имеют аналогов в русском языке или имеют другие варианты при комбинаторных изменениях в речи. Фонемы арабского языка, не имеющие аналогов в русском языке: ث, ج, ح, خ, ذ, ر, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ق, ن, م, و, ه.

Как видим, более половины всех фонем арабского языка не имеют аналогов в русском языке, поэтому обучение произношению как отдельно выделенному блоку на начальном этапе обязательно, причем обучение должно давать возможность пройти все этапы: презентация (с указанием точного места образования, способа произношения звука, вариантов, комбинаторных изменений фонемы в речи); тренировка (данный этап является не менее важным, чем первый, так как позволяет выработать слуховые и произносительные навыки, установить новые связи в мозгу, преодолеть интерференцию); активизация (данный этап предполагает постоянный контроль и исправление при употреблении звуков в речи в рамках коммуникации); работа над произносительной

стороной речи на более продвинутых этапах обучения осуществляется в тесной связи с работой над другими аспектами языка – лексикой, грамматикой – и интегрируется в коммуникативной деятельности учащихся.

Чтение Священного Корана преподается на занятиях по таджвиду, при этом рассматривается на занятиях по арабскому языку в минимальных количествах. После того, как студенты ознакомились с правильным произношением арабских букв, целесообразно, на наш взгляд, практиковаться в правильном произношении букв и правил таджвида в процессе чтения Священного Корана вслух с исправлением возможных ошибок. Стоит отметить, что при исправлении ошибок необходима тренировка одного звука или фонетического явления многократно при осознанном понимании, в чем именно состоит ошибка. Причем такая тренировка может занимать большое количество времени до нескольких месяцев. В ходе такого чтения Корана (хотя бы несколько минут в день) с исправлением ошибок позволяет добиться автоматического правильного чтения Священного Корана. Далее необходимо обратить внимание и на скорость (технику) чтения. В первом и во втором классе школьники чи-

тают на время, измеряя скорость чтения, по сути дела, этот процесс является необходимым для формирования навыка чтения, который затем автоматизируется в умение читать, и далее нет необходимости повторять тренировку на технику чтения. Обучение чтению Корана, на наш взгляд, должно происходить по аналогичному принципу, тренировка на технику чтения проводится до тех пор, пока студент легко не прочитает 1 страницу Корана за 1 минуту.

Обучение лексике. При обучении лексике необходимо, прежде всего, ознакомить студентов со словарным составом Священного Корана. А именно сообщить о том, что всего слов в Священном Коране 77 439 с повторами, без повторов – 17 458. Конечно, кажется, что научить такому количеству лексических единиц сложная задача, учитывая то, что студент по окончании должен знать от 2000 до 5000 арабских слов. Однако и в этом Всевышний Аллах облегчил изучение Корана. Так, зная всего лишь 100 корней, человек может понимать 67% смысла текста Корана, а владея 200 корнями – 80% смысла, и большинство слов Священного Корана повторяются всего лишь 1 раз, то есть, нет особого смысла их изучать,

так как всегда можно их найти в словаре. Зная всего лишь около 200-300 корней и правил словообразования, человек будет читать Священный Коран практически с полным пониманием. А если посмотреть какие слова являются самыми употребляемыми: من، الله، ما، قول، لا، في، كون، له، станет ясно, что эти 200-300 корней являются простыми для усвоения. Существуют специальные словари معجم по Корану, в которых приведены все корни, словообразовательные модели с данными корнями и статистика их употребления в Священном Коране. Пример статьи такого словаря автора Мухаммада Худра: корень (ءفك):

أَفَكَ (1) أَفَاكَ (2) أَفَكَ (1) إِفَكَ (1) إِفَكَ (4)
 إِفَكُهُم (1) إِفَكِهِم (1) بِالْإِفْكِ (1) تَوَفَّكُونَ (4) لَتَأْفِكَنَا (1)
 وَالْمُؤْتَفِكَاتُ (1) وَالْمُؤْتَفِكَاتِ (1) وَالْمُؤْتَفِكَةَ (1) يَأْفِكُونَ (1)
 (2) يُؤَفِّكُ (2) يُؤَفِّكُونَ (6) عدد الكلمات المختلفة =
 16 عدد الكلمات الكلي لهذا الجذر = 30

Как видим, перечислены корни, словообразовательные модели с этим корнем, которые употребляются в Священном Коране, приведена полная статистика употребления слов с данным корнем.

Таким образом, роль преподавателя сводится к тому, чтобы активизировать у студента знание 200-300 наиболее употребляемых в Коране корней и обучить способности находить корень у любого слова, чтобы студент мог самостоятельно посмотреть смысл слова в сло-

варе.

Обучение грамматике. Грамматика арабского языка, как известно, появилась именно благодаря Священному Корану и подразделяется на 2 науки: сарф (морфология, словообразование) и наху (синтаксис).

Морфология (علم الصرف): наука, которая изучает правильные с точки зрения арабского языка способы словоизменения и изучает их состояния. Она занимается структурой слова, порядком букв в нем и охраняет структуру слова от любых изменений, которые могут исказить смысл. Например, (رَحْمَنٌ) буква ر с фатхой, ح с сукуном, م с фатхой и после него ن و، и шаблон (словообразовательная модель) этого слова (فَعْلَانٌ).

Синтаксис (علم النحو): наука, которая изучает правильные формы арабских слов и их состояния при употреблении изолированно и в сочетании с другими словами. Эта наука занимается изучением изменения последней огласовки в слове в зависимости от положения этого слова в предложении. Например: رَأَيْتُ، رَأَيْتَ، رَأَيْتِ، رَأَيْتُمْ последняя огласовка в слове (رَد) изменялась в зависимости от синтаксической роли в предложении.

В этой связи изучение морфологии предшествует изучению синтаксиса. Основная задача при обучении морфоло-

гии – ознакомить и закрепить основные словообразовательные модели трех частей речи: имени, глагола и служебных частей речи. Но так как все слова в арабском языке можно разделить на 2 категории: изменяемые и неизменяемые, то получается, что большую часть морфологии необходимо просто заучивать, так как она неизменяемая и бывает только в одном варианте. К неизменяемым частям речи относятся: имена: اسم الإشارة, اسم موصول, الضمائر, глаголы прошедшего времени и глаголы повелительного наклонения, а также почти все служебные части речи. Таким образом, вариативность и сложность в обучении морфологии представляют только: имена и глаголы настоящего времени.

Что же касается синтаксиса, то в арабском языке все предложения можно подразделить на следующие виды:

Для начального понимания Священного Корана изучение данных видов предложения является достаточным, однако для более продвинутых уровней необходимо изучение синтаксических конструкций:

условия, исключения, восхищения и других, а также изучение основ стилистики арабского языка.

В итоге, при обучении грамматике, прежде всего, необходимо научить студента следующему: 1) находить корень любого слова (то есть научить всевозможным словообразовательным моделям имени и глагола); 2) определять главные члены предложения; 3) извлекать необычные синтаксические конструкции.

Таким образом, очень важно сделать приоритеты, построить план изучения и распределить темы на все время обучения так. Необходимо построить процесс обучения таким образом, чтобы студент всегда мог быть в курсе того, на каком этапе он находится, и какое количество материала ему осталось изучить. Задачей преподавателя, на наш взгляд, также является привлечение текста Священного Корана в учебный процесс насколько это возможно при обучении всем видам речевой деятельности, необходимым для чтения и понимания Священного Корана.

Литература:

1. Вводный курс чтения Священного Корана по методике «Кагида Нурания» (учебное пособие). – Казань, 2013. – 46 с.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. зав./ Гальскова Н. Д., Гез Н.И. – 3-е изд. стер. – М.: Издательский центр

«Академия», 2006. – 336 с.

3. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – 2-е изд. – М.: Издательство «Восточная литература», 2001 г. – 592 с.

4. Камчатов А. М., Николина Н. А. Введение в языкознание: Учеб. пособие для филологических факультетов университетов и педагогических вузов. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 232 с.

5. Шайхуллин Т.А. Синтаксис арабского языка: Учебное пособие / Т.А. Шайхуллин, А. Омри. Пособие напечатано под грифом УМО Министерства образования и науки РФ. – Казань: ООО «Фолиант», 2008. – 101 с.

6. Шайхуллин Т.А. Морфология арабского языка: Учебное пособие / Т.А. Шайхуллин, А. Омри. Пособие напечатано под грифом УМО Министерства образования и науки РФ. – Казань: ООО «Фолиант», 2008. – 96 с.

7. د. رحاب محمد مفيد شققي. حلية التلاوة في تجويد القرآن الكريم. الطبعة الثانية. جدة - 2008. - 440 ص.

8. د. محمد زكي محمد خضر. معجم كلمات القرآن الكريم. الطبعة الثانية المنقحة. - 2012. - 244 ص.

9. القرآن الكريم. دار الفجر الإسلامي. دمشق - 2009. - 620 ص.

10. محمود زيادة. قواعد اللغة العربية تيسير و تخفيف. الجزء الأول - الطبعة الأولى - 2010. - 258 ص.

11. محمود زيادة. قواعد اللغة العربية تيسير و تخفيف. الجزء الثاني - الطبعة الأولى - 2010. - 258 ص.